

Kultura ezberdinen politika baten alde

PIARRES XARRITON

(Hazparne, 1921)

Teologia eta filosofia ikasketak egin. *Aintzina, Gazte Herria, Etxea* eta *Euskaldunon Egunkaria* agerkarietan argitaratu ditu bere artikulu eta lanik aipagarrienak. Euskaltzain osoa da 1985az geroztik. Filosofia irakaslea izan zen erretiratu arte, eta hain zuzen azken urteotako bere itzulpen gehienak alor horretakoak izan dira: Thomas Moore-ren *Utopia* (1992), Francisco de Vitoriaren *Indio aurkitu berriak* (1993), eta Spinozaren *Etika, geometria ordenaren arabera erakutsia* (1996), hirurak Klasikoak bilduman argitaratuak.

Autour des Pyrénées

Pour une politique des différences culturelles*

PIERRE EYT

La découverte de la pluralité des cultures date des origines mêmes de l'histoire. Pourtant, elle n'a pas entraîné jusqu'ici de perspective politique proportionnée, renversant l'égoïsme spontané des individus et des groupes. Chacun ne pense-t-il pas que si *en fait* il y a plus d'une manière d'être homme, il ne devrait *en droit* y en avoir qu'une ? D'ailleurs, et pour nous en tenir à l'époque contemporaine, les progrès scientifiques, techniques, économiques, sociaux, ne sont-ils pas en train d'aligner peu à peu toutes les catégories sociales, tous les peuples, toutes les cultures sur la façon de vivre, de sentir et de penser des milieux occidentaux dominants ? Ainsi a-t-on vu, au cours du dernier siècle, l'extension à partir de l'Occident de la modernité comme façon de vivre, de sentir et de penser, venir renforcer et paradoxalement justifier l'expansion militaire et politique des nations "colonisatrices".

C'était le lieu commun le plus assuré de la pensée moderne et l'axe indiscuté de l'action des pays d'Europe et d'Amérique du Nord que le principe de la supériorité absolue de la culture occidentale. De gré ou de force, pensait-on, tous les peuples finiraient par le reconnaître. Déjà les guerres coloniales devaient attirer l'attention sur l'impérialisme avoué ou implicite d'une telle attitude. Par la suite, le refus de cette hégémonie et la revendication de différences conduisirent à la mise en question violente de l'ordre colonial puis à sa destruction, du moins sous sa forme politico-militaire directe. Au terme de ce processus, nous assistons à un autre phénomène : le renforcement — l'émergence en était souvent plus ancienne — de revendications de différences culturelles et politiques, à l'intérieur des nations occidentales. Ainsi voyons-nous les problèmes des "minorités ethniques"

* Publié dans "Les Etudes", Paris, juin-juillet, 1978. Pierre Eyt, archevêque à Bordeaux.

Pirinio mendien inguruan

Kultura ezberdinen politika baten alde*

PIARRES XARRITON

Historiaren haste-hastetik beretik ageri da kultura aniztasuna. Ez du horrek bizkitartean orainarte erakarri gizakien ala gizaldeen berezko etnozentrismoa gainditzeko haina indar lukeen ikuspegi politikorik. Gutarik bakoitzak ez ote du pentsatzen gizon izateko modu bat baino gehiago baldin bada ere *izatez*, bat baizik ez litzatekeela izan behar *zuzenez*?

Bestalde, eta gaurko egunari behatzeko, zientzien, tekniken, ekonomien, gizarteen aitzinamenduak ez ote dira ari, apurka-apurka, gizalde sail guztiak, populu guztiak, kultura guztiak, gaina hartua duten Mendebaleko jendearen bizitzeko, sentitzeko eta pentsatzeko moduaren orkeian sartzen?

Eta horrela ikusi izan da, iragan mendean barrena, bizitzeko, sentitzeko eta pentsatzeko modu bezala Mendebaletik zabaldu modernotasuna, nazio “kolonizatzaileen” zabalkunde militarra eta politikoa indarberritzera heldu eta, alegia deus ez, justifikatzera.

Hau zen eta pentsamendu modernoaren lelo seguruenak, eta Europako eta Ipar Ameriketako herrialdeen ekintzen ardatz ezin ukatua, hots, Mendebaleko kulturaren nagusitasun absolutuaren printzipioa. Uste zen alabaina, gogotik edo ezinbestez, populu guztiek hori onartuko zutela azkenean.

Kolonietako gerlek ohartarazi behar zuten jadanik zer inperialismo nabarmen edo ixil zetxekion horrelako jarrerari. Ondorioz, hegemonia horren arbuioak eta ezberdintasunen eskakizunek ekarri zuten kolonietako ordenaren bortizki inarrostea eta gero suntsitzea, bere itxura politiko eta militar zuzenean bederen.

Ibilbide horren buruan beste gertakari bat agertzen zaigu: Mendebaleko nazioen barnean, kultura eta politika ezberdintasun eskakizunen indarberritzea, nahiz ez sortzea, hori maiz lehenagokoa baitzen.

Horrela ikusten dugu, Mendebaleko “gutiengo etnikoen” arazoek, Pirinio inguruko eskualdean adibidez, alde edo moldez ordezkatzeko dituztela

* Pierre Eyt, Bordeleko artzapezpiku Kardinalak, “Les Etudes”aldizkarian argitaratua, Paris, ekaina-uztaila, 1978.

occidentales, notamment dans la zone circumpyrénéenne, prendre, pour partie et d'une certaine façon, le relais des questions posées hier par les peuples colonisés. Dès lors, n'y a-t-il pas à opérer, à cet égard, une prise de conscience équivalente ? Et n'est-ce pas ce qui a pu nous aider à embrasser le problème colonial dans sa profondeur et son extension, qui pourrait le mieux, avec les nuances qu'impose la différence des situations et des époques, nous permettre aujourd'hui d'approcher la question dite des "minorités ethniques" ?

On le sait, il n'est pas facile de s'entendre sur le contenu du terme "ethnie". Ethnologues et anthropologues semblent abandonner le concept au moment où, paradoxalement, hommes politiques, journalistes et praticiens divers l'utilisent de plus en plus et en des sens très variés. Il semble toutefois qu'avec "ethnie", nous ayons toujours une connotation de culture traditionnelle. "Une ethnie se distingue par des phénomènes culturels traditionnels"¹. Un chercheur français² soutient que les faits ethniques sont d'une autre essence que les faits politiques :

"Le fait ethnique serait une réalité socio-culturelle irréductible aux cadres sociaux "développés", tels que la nation ou la classe, bien que susceptible de se trouver intégré au même champ socio-culturel".

LE SANG DE NOTRE ESPRIT

On sait que lorsqu'il s'agit du problème basque, il est habituel de parler d'ethnie; notre réflexion aura toutefois intérêt à ne pas se lier exclusivement à cette notion. Même si nous y recourons dans les expressions "fait ethnique" ou "différence ethnique", nous ne croyons guère à la pertinence de ces formules. Notre recherche pourra, semble-t-il, tirer un meilleur parti de la notion de *culture* et des discussions dont elle a pu être l'objet; aussi est-ce autour de cette notion que s'organise l'ensemble de notre étude. Les termes "ethnie" et "ethnique" doivent donc être lus à la lumière de notre perspective "culturaliste" d'ensemble.

Dans les sciences sociales, les définitions ne sont jamais neutres, elles se réfèrent toujours à des ensembles politico-idéologiques dont elles expriment les tendances. Ainsi de la "culture" qui fut longtemps définie d'un point de vue individuel, ornemental et esthétique, en rapport explicite avec la connaissance des arts, des sciences et des lettres, mais également comme signe de l'appartenance au milieu social dominant, lui-même dénommé "le monde" ou "la société". Ainsi, et plus encore, les adjectifs connexes

¹ G. de Rohan-Czermak, art. «Ethnie», *Encyclopædia Universalis*, 1970, T. 6, p. 674.

² G. Nicolas, dans un article intitulé «Fait ethnique et usages du concept d'ethnie», *Cahiers internationaux de sociologie*, vol. 54, 1973, p. 100.

atzo kolonietako populuek adierazten zituzten galdeitzak. Ez ote dagokigu geroztik arazo horiei orobat ohartzea?

Eta kolonietako arazoak beren sakonean eta zabalean besarkatzen lagundu gaituenak ez ote gaitu ere hobekienik laguntzen ahal gaurregun, egoera eta aro aldeak agintzen duten nabardurak kontutan hartuz, “gutien-go etnikoen” arazoa deitzen den arazora hurrantzen?

Badakigu ez dela erraz “etnia” hitzaren edukiaz elkar aditzea: etnologuek eta antropologoen kontzeptu horren baztertzera doazela iduri du, politikariek, kazetariek eta asko baratarik, gerota gehiago eta asko gisatara, darabiltelarik, hain zuzen.

Dena den badirudi “etnia” hitzarekin badugula beti tradiziozko kultura baten konnotazioa: “ohiturazko kultura fenomenoek dute bereizten etnia”¹.

Ikerlari frantses batek² dio datu politikoen ez bezalako izatea dutela datu etnikoen: *“Nazioa” edo “klasea” bezalako gizarte ukulu “garatuetara” osoki bil ez litekeen izate kulturala litzateke zeregin etnikoa, nahiz alor sozio-kultural berean sartzekoa den.*

GURE IZPIRITUAREN ODOLA

Euskal problemaz ari garelarik, “etniaz” mintzo ohi gara; gure ausnarketak ordea ez lezake deus irabaz nozio horrekin bakarrik lotzetik. Eta gerta balekigu “datu etnikoa” edo “ezberdintasun etnikoa” bezalako errankizunak erabiltzea, ez dugu egiaz uste formula horiek egokiak direla.

Gure ikerketak etekin hobea aterako die *kultura* nozioari eta nozio horretaz izan diren eztabaidei; horra zergatik nozio horren inguruan egituratzen dugun gure azterketa multzoa. “Etnia” eta “etniko” hitzak irakurri behar dira beraz gure ikuspegi “kulturalista” osoaren argitan.

Zientzia sozialetako definizioak ez dira sekulan neutralak, lotzen zaizkielako beti sistema politiko-ideologiko jakin batzuei, zeinen isuriak baitituzte adierazten.

Horra nola “kultura” hitza luzaz definitu izan den ikuspegi estetiko, apaingarri eta bakoizti batetik, arteen, zientzien eta letren ezagutzarekin nabarmenki loturik, eta “mundua” edo “sozietatea” deitu jendarte nagusiarren norbait partaide delako marka bezala harturik.

Orobat eta areago oraino “zibilizatu”, “aldatu”, “garatu”-en araberako izenondoek izendatzen zituzten kolonia lekuetan Mendebaleko jendeen sentitzeko, preatzeko eta bizitzeko moduak hartuak zituzten guztiak.

¹ G. de Rohan-Czermak, “Ethnie”, art., *Encyclopaedia Universalis*, 1970, T. 6, p. 674

² G. Nicolas, “Fait ethnique et usages du concept d’ethnie”, *Cahiers internationaux de sociologie*, vol. 54, 1973, p. 100

“civilisé”, “évolué”, “développé”... qualifiaient dans les pays coloniaux les modes de sentir, de juger et de vivre de tous ceux qui s’alignaient sur les Occidentaux.

Pourtant, à l’épreuve des faits — et singulièrement de la décolonisation —, le concept de “culture” devait peu à peu retrouver une définition plus profonde et plus large. Nous devrions donc en tirer profit pour la recherche que nous entreprenons.

Dans un pays donné, dans un peuple donné, dans une catégorie sociale donnée, la culture définit la manière unique dont l’homme est homme. Ainsi précède-t-elle et accompagne-t-elle toute l’expérience de l’homme individuel : vie de relation, style de parenté et de vie familiale, attitude devant les âges de la vie, façon de concevoir et d’effectuer le travail, mode de loisir, valeur accordée aux biens économiques et aux signes sociaux, vie intérieure de l’imagination et des aspirations, vie physique même... “Une culture est l’ensemble des comportements et des attitudes, des valeurs et des règles apprises et organisées en un système spécifique par chaque société”³. C’est pourquoi *la langue* est le visage d’une culture et en est inséparable. “*La sangre de mi espíritu es mi lengua*”⁴, dit M. de Unamuno. La langue prend ses racines dans le plus profond de l’interprétation de l’homme et du monde qui caractérise une culture. En ce sens-là, la langue est *maternelle*, car elle précède l’individu, l’engendre, l’éduque aux réalités objectives et collectives, lui fournit les moyens de s’approprier le monde, de le nommer, de comprendre les autres et soi-même d’une façon inimitable, au fond, même si l’on peut essayer de donner des équivalences ou des approximations intraduisibles. Comme l’exprime la langue, la culture est le milieu ou le vivier de réalités, d’images, de souvenirs, d’inspirations dans lequel se déploie toute expérience humaine, collective et individuelle. A ce niveau, le collectif précède le personnel. Le poète, le chanteur, le créateur artistique ou politique ne font que “donner un sens plus pur aux mots de la tribu”.

Il faut donc, pour définir la culture, s’orienter vers une prise en compte la plus globalisante possible des caractéristiques que nous venons d’évoquer. Dans ce sens, le concile Vatican⁵ déclare que “c’est le propre de la personne humaine de n’accéder vraiment et pleinement à l’humanité que par la culture”. Il ajoute :

La culture humaine comporte nécessairement un aspect historique et social et le mot “culture” prend souvent un sens sociologique et même ethnologi-

³ P. Rambaud, *Société rurale et urbanisation*, Ed. du Seuil, 1970, p. 9.

⁴ «Le sang de mon esprit, c’est ma langue».

⁵ *Gaudium et Spes*, II^e partie, chap. 2, n^o 53.

Bizkitartean, ikusiak ikusi, eta bereziki deskolonizazioaren ondorioz, “kultura” kontzeptuak aurkitu behar zuen, apurka apurka, definizio zabala-goia eta sakonagoa. Eta beraz behar genuke hortik probetxu hartu egitera goazen azterketarentzat.

Herri jakin batean, populu jakin batean, gizarte maila jakin batean, kulturak du definitzen gizaki bakoitzak duen giza izateko modu soila. Hark du beraz aitzinatzen bai eta laguntzen giza bakoitzaren ikaskizun osoa: besteekilako harremanak, askazien eta etxekoen arteko bizimoldearen itxura, adinari buruzko jarrera, lanaren ikusteko eta egiteko modua, libertitzeko ohitura, gizarte zeinuei eta aberastasunei eskaini estimua, irudimenaren eta asmamenaren barneko bizia, gorputzaren bizia bera...

“Kultura da alabaina, jokamoldeen eta jarrerren, baloreen eta gizarte bakoitzak sistema berezi batean egituratzen dituen arau ikasien multzoa”³.

Horra zergatik *hizkuntza* den kultura edozeinen aurpegia, kulturaren-gandik ezin berezia. “*La sangre de mi espíritu es mi lengua*”⁴, hots, “hizkuntza da ene izpirituaren odola”, dio Migel Unamuno-koak.

Hizkuntzak ezen sustraiak hartzen ditu kultura jakin bat markatzen duen munduaren eta gizonaren ulertzeko modurik sakonenean. Gisa horretan, “*ama*”-rena da hizkuntza, zeren eta norbera baino lehen baita, bakarra sortzen baitu, errealitate objektiboak eta kolektiboak erakusten baitziki bakoitzari, bitartekoak ere eskaintzen, munduaz jabetzeko, haren izendatzeko, bere buruaren eta besteen ulertzeko, nehork ez bezala, azken buruan, hurbiltzera edo ordezkatzera saiatzan ahal bada ere, nehork ez baitu arras berdin hartuko.

Hizkuntzak adierazten duen bezala, kultura da lurra, edo gizakiaren esperientzia osoa, indibiduala eta kolektiboa osatzen duten errealitate, irudi, oroitzapen, asmo guztien bizitegia.

Maila horretan, kolektiboak aitzina hartzen dio pertsonalari: olerkariak, kantariak, arte edo politika sortzaileak, “leinuaren hitzei adierazpen garbiagoa ematea” besterik ez du egiten.

Kultura definitzekotan, orduan, eta oraintxe aipatzen ditugun berezitasunak ahal bezain osoki kontutuan hartuko diren aldera itzuli behar gara.

Gisa horretan Vatikonoko II. Biltzarrak erraiten du⁵ “giza pertsonaren berezitasuna dela, gizatasunera ezin heltzea egiaz eta osoki, kultura bidez baizik”. Eta gero honela dio:

“*Bere alde historiko eta soziala badauka nabitaetz giza kulturak eta “kultura” hitzak adierazpen soziologikoa eta berdin etnologikoa hartzen*

³ P. Rambaud, *Société rurale et urbanisation*, Ed. du Seuil, 1970, p. 9

⁴ “Ene izpirituaren odola da ene hizkuntza”

⁵ *Gaudium et Spes*, II., 2, 53.

que. En ce sens, on parlera de pluralité des cultures. Car des styles de vie divers et des échelles de valeurs différentes trouvent leur source dans la façon particulière que l'on a de se servir des choses, de travailler, de s'exprimer, de pratiquer sa religion, de se conduire, de légiférer, d'établir des institutions juridiques, d'enrichir les sciences et les arts et de cultiver le beau⁶.

On peut aussi évoquer, parmi d'autres, l'opinion du sociologue P. A. Sorokin⁷, selon laquelle toute culture suppose la rencontre de trois termes : un *groupe* humain constitué, des *moyens de communication*, véhicules "media" : rites, fêtes, modes vestimentaires, régimes alimentaires, écoles, livres, journaux... ; un *contenu* : façon de penser, significations, valeurs, normes, sentiments... Ces trois éléments sont étroitement solidaires et, réagissant l'un sur l'autre, se transforment simultanément.

De telles définitions nous situent aux antipodes de la définition *libérale* de la "culture" (ornementale, individualiste et sectorielle, alors qu'elle se dit universelle), définition qui fait de la culture un *secteur séparé* des autres secteurs de l'expérience humaine, le secteur politique, le secteur économique, le secteur éducatif, médical, religieux... Cette "sectorisation", qui marque encore les mentalités occidentales, va définir la culture comme un vernis, une dorure, alors que la culture "prend" dans la masse, dans la globalité de l'expérience humaine. Dès lors, pour les "libéraux", la culture n'est pas une réalité si profonde qu'elle n'exige la reconnaissance d'un droit personnel et collectif, l'organisation d'une éducation ainsi que la maîtrise des conflits dont la culture peut être l'enjeu.

AU-DELA COMME EN DEÇA DES PYRÉNÉES

S'il y a, comme le note le Concile, une pluralité bien compréhensible des cultures, il y aura nécessairement une confrontation et donc des affrontements entre elles. Pour nous en tenir à l'actualité et au champ que nous examinons, à savoir celui des zones circumpyrénéennes : Euzkadi, Navarre, Aragon, Occitanie, Catalogne, nous relevons plusieurs "fronts" et quelques problèmes spécifiques.

Menace de colonisation

Une première ligne de conflit est dessinée par une situation assez analogue à celle qui marque le rapport colonisateur-colonisé. Dans le cadre des nations occidentales, ici la France et l'Espagne, nous en avons de multiples exemples.

⁶ *Ibidem.*

⁷ D'après P.A. Sorokin, *Society, Culture and Personality*, New York, Harper, 1947, cité par M. Crubellier, *Histoire culturelle de la France*, A. Colin, 1974, p. 13.

*du maiz. Gisa borretan, hitzeginen da “kulturen aniztasunaz” zeren eta bizimolde ezberdinek eta mota askotako balore mailadiak baitute beren iturburua, gauzez baliatzeko, lan egiteko, mintzatzeko, erlijioa pratikatzeko, bere buruaren gobernatzeko, legeak egiteko, erakunde juridikoak finkatzeko, zientziak eta arteak ontzeko eta ederra lantzeko modu berezian”.*⁶

Gogoratzen ahal dugu ere, besteak beste, P.A. Sorokin soziologoaren iritzia⁷; kultura orok, honen arabera, hiru elementuren bateratzea eskatzen baitu: *giza multzo* itxuratua; *komunikabideak*, ibilgailu edo “media”: erritu, besta, jantzimolde, janari-edari, ikastegi, liburu, egunkari; *edukia*: pentsamolde, adierazpen, balore, arau, sentimendu...

Hiru elementu horiek hertsiki lotuak dira elkarri eta elkarri eraginez aldatzen dira orobat.

Horrelako definizioek eramaiten gaituzte “kultura” (apaingarri, bakoizti eta sailkatzaile, baina bere burua unibertsaltzat zeukan) definizio “liberal” haren aurkako beste burura, delako definizioak kultura ezartzen baitzuen politika sail, ekonomia sail, hezkuntza sail, osasun sail, erlijio sail... giza esperientziaren beste sail guzietarik *aparte* bezala.

Gaur ere Mendebaleko gogoak markatzen ditu oraino “sailkatze” horrek eta definitzen du kultura azaleko urrekara, bernizadura bezala, izatez kultura orearen barnean gatzatzen delarik, giza esperientziaren osotasunean.

Ondorioz, “liberalen” ustez, kultura ez da halako errealitate sakona non eska baititzake eskubide pertsonal eta kolektibo batzuen onestea, eskola batzuen antolatzea eta kulturaren gainetik sortzen diren gatazken konpontzea.

PIRINIOEZ HONAINDIAN NOLA HARAINDIAN

Anitza kultura badela ulertuz geroz, Kontzilioak egiten duen bezala, haien arteko buruz-buruka eta beraz gatazka asko gertatuko da nahitaez. Gaurkoaren eta aztergai dugun zelaiaren mugetan gelditzeko, hots, Pirinioen inguruetan: Euskadi, Nafarroa, Aragoia, Occitania, Katalunia aipatzeko, aurkitzen ditugu bizpalau “fronte” eta zenbait problema berezi.

Kolonizazio mehatxua

Kolonizatzailearen eta kolonizatuaren artea markatzen duen erlazioaren zerbait eite duen egoerak marrazten du gatazkaren *leben lerroa*. Mendebaleko nazioen barnean, hemen Frantziaren eta Espainiaren kasuan badugu adibide nahikoa.

⁶ Ibid.

⁷ P. A. Sorokin, *Society, Culture and Personality*, New York, Harper, 1947, in M. Crubellier, *Histoire culturelle de la France*, A. Colin, 1974, p. 13.

En effet, nous ne devons jamais oublier comment se sont constitués, en Europe, les Etats nationaux dits “de droit” qui, jusqu’à ces dernières années, invoquaient la légitimité exclusive de leurs institutions centrales et de leurs projets globaux. D’où la question : et si au colonialisme extérieur avait correspondu dans le passé, et correspondait aujourd’hui encore, un “colonialisme intérieur” plus subtil mais également inexorable ?

Sans doute les phénomènes historiques dont il s’agit ici doivent-ils être soigneusement distingués dans leurs *causes* : ainsi la conquête pure et simple est rarement à l’origine du rattachement à la couronne française de telle ou telle province. La politique matrimoniale et familiale de la dynastie a le plus souvent joué un rôle décisif dans l’élargissement du domaine royal, même s’il a pu s’accompagner de pressions, voire d’expéditions militaires. Mais léguée par la monarchie, la structure unitaire et centralisée de la Nation française fut encore renforcée par la Révolution, l’Empire et les régimes ultérieurs.

En ce qui concerne l’Espagne, s’il faut observer là aussi l’influence prépondérante, dans la constitution du Royaume, des alliances matrimoniales et des rattachements pacifiques au profit de la couronne de Castille, la situation est toutefois bien différente, en raison de la lutte acharnée qui fut menée contre l’Islam, présent sur le sol de la péninsule jusqu’à l’extrême fin du XV^e siècle. A cet égard, il faut d’ailleurs moins s’arrêter à la situation de domination des terres conquises sur les “Maures” et distribuées à l’Eglise ou à la noblesse militaire, qu’à l’état d’esprit général dont la Reconquête marqua l’Espagne et son pouvoir central. “C’est d’abord en Espagne, note don Claudio Sanchez Albornoz, que surgit l’Etat moderne (centralisateur). Et cela bien avant qu’il ne se manifeste dans les autres pays européens et avec plus de force que dans aucun d’entre eux...”⁸. D’où l’absence d’une unité nationale profonde et vraie, et la revendication sans cesse renaissante des nationalités et des régions contre une unité artificiellement acquise, du fait de la lutte contre l’Islam, puis des innombrables expéditions militaires dans toute l’Europe (Pays-Bas, Allemagne, France, Italie, etc.), auxquelles participèrent les Espagnols, sous des prétextes religieux et pour les motifs dynastiques de l’Empire. La conquête de l’Amérique vint renforcer cet état d’esprit, que Sanchez Albornoz appelle “le traumatisme de la Reconquête”, et qu’il définit comme l’effet d’une unité réalisée non pas à partir de la vie et des intérêts des communautés rurales ou citadines, mais en fonction de grandioses projets monarchiques qui restèrent le plus souvent étrangers aux peuples d’Espagne.

⁸ Claudio Sanchez Albornoz, *De la invasión islámica al Estado continental*, Publication de l’Université de Séville, 1974, p. 28.

Ez dugu alabaina nehoiz ahantzi behar nola gorpuztu diren Europako Nazio-Estatu “legezkoak”, azken urte hauek arte, beren erakunde zentralen eta egitismo borobilduentzat baizik legezkotasunik onartzen ez zutenak. Hortik heldu baita galde hau: eta kanpoko kolonialismoaren parean ez ote zen bada hazten atzo, eta ez ote du irauten oraino gaur “barneko kolonialismo” sotilagoko, baina berdin gose jakin batek?

Bai badakigu hemen aipu diren fenomeno historikoak ongi bereizi behar direla beren *kausen* aldetik, hala nola biziki bakan gertatu da probintzia bat edo beste Frantziako koroak bereganatzea arma huts eta soilen bitartez.

Dinastiaren familiarteko eta ezkont-bidezko jokoari esker hedatu dute, maizenik, nagusiki erregeek lur eremua, bultzada batzuek eta, menturaz, gerrate zenbaitek lagundu badituzte ere.

Baina erregeek finkaturik utzi Frantses Nazioaren egitura bateratua eta zentralizatua indartu zuten areago Iraultzak, Inperioak eta geroko gobernuek.

Espainiaren kasuan ere, ikusi behar da ezkont-hitzarmenek eta Gaztelako koroaren probetxuko bateratze baketsuek eragin nagusia izan zutela Erreinuaren antolakuntzan, baina egoera guztiz ezberdina da halere, XV. mendearen azken buru arte penintsulako lurretan egon ziren Islamdarren kontrako gerla gogorrenak iraun baitzuen.

Alde horretatik gainera, ez zaio hainbeste behatu behar, “Mairuei” hariturik, Elizari eta Handiki militarrei banatu zituzten lur eremuen menpekotasun egoerari, nola “Errekonkistak” markatu zuen Espainiaren eta haren botere zentralaren pentsamolde orokorrari.

“Espainian sortu dela, lehenbizikorik, Estatu moderno, zentralizatzailea –ohartzen da Claudio Sanchez Albornoz jauna–; eta hori gertatu dela beste Europako herrialde guztietan baino lehen eta beste edozeinetan baino indar gehiagorekin”⁸.

Hortik datoz, ondorioz, egiazko nazio batasun sakon baten eskasa eta Islamdarren kontrako gudukaren ondorioz artifizialki sortu batasunaren aurka eskualdeen eta nazionalitateen aldetik beti berpizten den guduka eta gero Europa guztian barna, (Herribehereetan, Alemanian, Frantzian, Italian) Espainolak partaide izan ziren gerrate kontaezinak eta erlijioaren aitzakiarekin, Inperioko dinastien probetxutan eramanak.

Ameriketaren “Konkistak” indarberritu zuen pentsamolde hori, “Errekonkistaren traumatismoa” deitzen duena Sanchez Albornoz-ek eta definitzen duena, ez batere baserritar edo hiritar erkidegoen biziaren eta interesenganik sortu batasunaren ondorioa bezala, baina bai Espainiako populuek maizenik arrotz zeuzkaten erregeen aments handiosen arabera.

⁸ Claudio Sanchez Albornoz, *De la invasion islámica al estado continental*, Sevilla, 1974, p. 28

On ne saurait donc confondre entre elles des situations aussi différentes, pas plus qu'on ne peut les assimiler purement et simplement au phénomène de "colonisation" tel qu'il se manifesterait en dehors de l'Europe et au bénéfice des Etats européens aux XIX^e et XX^e siècles.

Toutefois, les situations ainsi décrites ne sont pas, au moins pour leurs effets *socio-culturels*, sans une certaine analogie. Celle-ci nous paraît en tout cas légitimer notre proposition : uniformisant les espaces géographiques, niant les traditions historiques singulières, contestant les ethnies particulières, ne reconnaissant ni l'existence des classes sociales, ni les phénomènes de domination, masquant toutes ces différences et toutes ces inégalités sous une conception majestueusement unitaire du peuple, ces phénomènes seraient, toute proportion gardée, la version intérieure, "jacobine" et "hexagonale" de la colonisation. Pour en légitimer le principe, il était, hier encore, fait appel, au plan politique, à l'indivisibilité et à l'unité nationales. Il semble qu'aujourd'hui les esprits se soient faits, notamment en Espagne, à une certaine coexistence de l'unité étatique et de faits nationaux ou régionaux autonomes.

Cependant, on invoque désormais, au plan économique, les raisons fondamentales qui devraient limiter le mouvement irréversible vers l'autonomie. On indique que les lois du marché et de la concurrence imposent la constitution de vastes entités économique-politiques, centralisées et homogènes. On souligne que l'efficacité et le développement industriels appellent une uniformisation des espaces et des institutions, même si les aspirations politiques tendent à promouvoir les différences et à leur donner un cadre constitutionnel et juridique. Certes, il y a là une grave question. Mais les économistes ne peuvent être les seuls à prétendre la résoudre, car, toujours par analogie avec le fait colonial, n'avons-nous pas aussi de très bonnes raisons économiques de nous maintenir outre-mer ? Encore faudrait-il répondre au préalable à cette autre question dont dépend pour une part l'avenir de la société industrielle : le développement économique et social ne peut-il se déployer que dans des cadres politiques homogénéisés et massifiés, ne peut-il connaître une efficacité et un dynamisme au moins égaux dans des espaces politico-institutionnels où place serait faite à la différence et à la personnalité spécifique de chaque groupe culturel ?

Agressions de la modernité

Repérons maintenant une *deuxième ligne d'affrontement* qui se superpose souvent à la première en lui servant de caution. La fatalité apparente qui caractérise cette deuxième ligne conflictuelle est presque toujours mise en avant pour masquer les responsabilités politiques. Il s'agit de l'érosion et de l'usure auxquelles sont soumises les cultures particulières traditionnelles

Ez dira beraz zeren nahas hain ezberdinak diren egoerak; ezin dira ere haiek ikus, soilki eta garbiki, XIX. eta XX. mendeetan, Europatik landa eta Europako estatuen probetxuko sortu zen “kolonizazioaren” fenomeno hura bera bezala.

Bizkitartean, deskribatzen ditugun egoerak ez dira, beren ondorio sozio-kulturalen aldetik bederen, nolazpaiteko eiterik gabe eta gisa oroz, eite horrek justifikatzen du, gure ustez, gure proposamena: geografiaren eremuak berdinduz, historiaren ohitura bereziak ezeztatuz, etnia ezberdinak eztabaidatuz, klase sozialak izana ukatuz eta menperatze fenomenoak ez ikusiz, eta ezberdintasun horiek guztiak eta desberdinkeria horiek guztiak populuaren itxurazko batasun ospetsuaren azpian gordez, fenomeno horiek lirateke, beren heinean, kolonizazioaren barne-aldaki “jakobinoa” eta “hexagonala”.

Teoria horren printzipioa zuzenesteko dei egiten zitzaion, politika mailan, atzo oraino, nazioaren batasun zatiezinezkoari.

Iduri luke gaurregun, Espainian bederen gogoak jarri zaizkiola estatu batasunaren eta eskualde edo herri erakunde autonomoen arteko elkar-bizitzari.

Hel egiten zaie bizkitartean oraino, ekonomia mailan, autonomiari buruzko urrats ezin gibelatuzkoak laburtu bederen behar lituzketen arrazoi oinarrizkoei:

Merkatuaren legeek eta konkurrentziak, haiek diotenaz, manatzen dute elkarte ekonomiko politiko handi, zentralizatu eta homogeen batzuen antolatzea.

Azpimarratzen dizute industriaren eraginkortasunak eta garapenak eskatzen dutela espazioen eta erakundeen molde berdintasuna, asmo politikoek ezberdintasunen fagoratzera eta haiei konstituzio bidez legezko gorputz bat eskaintzera.

Bada bai hemen arazo larria. Baina ekonomilariak ez dute uste izan behar berak direla aterabidea eskain diezaioketen bakarrak, ezen, orain kolonien historia gogoratuz, ez ote genituen ba orduan ere arrazoi ekonomiko ederrak itsas haraindian gelditzeko?

Eta gainera beste galde bati behar genioke lehenik ihardetsi: garapen ekonomiko-sozialik ez ote da finkatzen ahal barruti politiko homogeen eta trinkoetan baizik, eta garapen horrek ez ote du neurri bereko eraginkortasunik eta oldarrik aurkitzen ahal kultura multzo bakoitzaren ezberdintasunari eta nortasun bereziari leku uzten dieten erakunde politikoaren eremuetan?

Modernotasunaren erasoak

Marka dezagun orain gatazkaren bigarren lerroa, maiz aitzinekoaren gainetik kokatzen dena, hari bermea eskainiz.

Bigarren gatazka lerro hori markatzen duen “halabeharra”-ren itxura aitzinatzen digute, beti kasik, erantzukizun politikoaren estaltzeko.

sous l'influence apparemment pacifique de la culture scientifique et technique en voie de mondialisation. Cette culture, en effet, tend d'un même mouvement à la mise en exploitation du monde par des procédés partout semblables et toujours améliorés, à la rationalisation économique, administrative et politique, à la référence exclusive ou du moins dominante à "ce-qui-se-compte-en-argent", à la généralisation, même en milieu rural, du mode de vie urbanisé, à l'uniformisation des mentalités et des conduites. Par la consommation et les communications de masse, cette culture débouche sur l'uniformisation des goûts, des vêtements, des loisirs, des langages, des mœurs sexuelles et familiales, etc.

Pourtant, les cultures particulières semblent depuis quelques années percevoir avec une plus grande netteté la menace qui les corrode, les fissure et les ensevelit, en réduisant leur expression à une simple fonction d'exotisme adroitement récupérée par la société de consommation⁹.

Le conflit dont il est question ici est d'autant plus insidieux qu'il se présente comme une fatalité indépendante des volontés, échappant pour cela même aux responsabilités politiques. D'autre part, un tel phénomène d'érosion n'atteint pas seulement tel ou tel aspect d'une culture traditionnelle, par exemple son élément rural ou villageois, son capital d'expressions populaires dans la chanson ou la danse, ses modes de représentation communautaires traditionnels... Ce qui est touché, c'est, au plus profond, le *noyau créateur* d'une culture : son cœur "*moral*" et "*religieux*"¹⁰. C'est donc à ce niveau que, faute d'un autre mot, nous pouvons appeler le "cœur" ou l'"âme", qui se délite, se détruit, se décompose et s'effondre, une culture ainsi attaquée. "Un peuple qui consentirait à une telle perte, y perdrait le meilleur de lui même et sacrifierait pour vivre ses raisons de vivre", écrivait Mgr Añoveros, évêque de Bilbao, dans sa lettre pastorale de 1974.

Insuffisances de l'analyse politique

Il faut bien le remarquer : de tels conflits ne recouvrent que partiellement les phénomènes d'affrontement que l'analyse marxiste repère sous le nom de "la lutte de classes". Davantage, les partis communistes n'ont-ils pas misé sur la liquidation des conflits auxquels nous avons fait allusion plus haut ? Ces partis n'ont-ils pas, en quelque sorte, déjà adopté "la vision des vainqueurs", afin de faire mieux ressortir les luttes dont les classes sociales seules seraient les protagonistes, sans égard aux lieux particuliers où elles s'exercent ? Ne paraissant maîtriser ni par l'analyse ni par la pratique les phénomènes dont l'infrastructure n'est pas d'abord et exclusive-

⁹ Par exemple, sur le mode du slogan touristique espagnol: « L'Espagne est différente. »

¹⁰ Paul Ricœur dit : le « cœur *éthique* et *mystique* ».

Mundu osoa hartzera doan kultura zientifiko eta teknikoaren eragin iduriz baketsuak tradiziozko kultura bereziei jasanarazten dieten erosioaz eta higaduraz mintzo gara.

Delako kulturak alabaina nahi luke, orozbatean, munduaz baliatu orotan baliabide berdinak eta gero hobeak erabiliz, ekonomia, administrazioa eta politika arrazionalizatu, “dirutan neurtzen” dena soilik edo bederen orozgaintetik erreferentzia hartu, hiriko bizimodua bazter guztietara, eta baserrietara ere, hedatu, eta pentsamoldeak ala jokamoldeak berdindu.

Kultura berak, kontsumoaren eta komunikabide nagusien bitartez eramaiten gaitu, orobateko zaletasun, jantzi, libertimendu, sexu, sendi eta beste ohitura berdinetan sartzera.

Azken urte hauetan ordea, iduri luke kultura bereziek hobeki haute-maiten dutela haien higatzen, arrailtzen eta lurperatzen ari den gaitza, kontsumorako gizarteak abilki berreskuratuko duen exotismo joko huts batetara mugatuz haien hedabideak⁹.

Hemen aipu den gatazka hainbat maltzurragoa da, non agertzen baitzaigu ororen borondateak gainditzen dituen halabeharra bezala, hunki gabe horren berarengatik politikoen erantzukizunak.

Delako higadurak gainera, ez du bakarrik hunkitzen tradiziozko kulturaren hegala bat edo beste, hala nola haren alde herrikoa edo baserritarra, haren kantu edo dantza xumeen altxorra, haren ohiko elkarteen agermoldeak...

Barne muinetan hunkia dena, kulturaren *muin sortzailea* bera da: haren bihotz “*etikoa*” eta “*fedezkoa*”¹⁰. Maila horretan beraz, beste izenik ez izanez, “bihotza” edo “arima” deitzen ahal da, endurtzen, suntsitzen, desgaiten eta lehertzen den gisa horretako kultura jaukitua.

“Horrelako galtzea onets lezakeen herriak, gal lezake aldi berean bere hoberena, eta biziarengatik uka litzake bizitzeko dituen arrazoinak”, idazten zuen, 1974eko bere gutun pastoralean, Añoveros Bilboko jaun apezpikuak.

Azterketa politikoaren eskasak

Hau ere ongi ikusi behar da: marxisten analisiak “klase borroka”ren izenaren azpian biltzen dituen fenomenoek ez dituzte osorik hartzen gure gatazka hauek.

Areago oraino alderdi komunistek ez ote dute kalkulatu oraintxe aipatu ditugun liskarria horiek agortzekotan zirela?

Alderdi horiek ez ote dute, orain beretik, “irabazleen ikuspegia”, nolazpait, beren gain hartu, protagonista soilak klase sozialak litezkeen borrokak hobeki agerian ezartzeko, gertatu diren leku bereziak kontutan hartu gabe?

⁹ Adibidez, ikus “Ezberdina da Espainia” eslogana.

¹⁰ Paul Ricœur-ek dio “bihotz etiko eta mistikoa”

ment économique, les marxistes n'ont-ils pas tendance à ignorer ces conflits, ou du moins à en minimiser la portée, quitte, lorsqu'ils se seront amplifiés, à voler à nouveau au secours des "vainqueurs" et, en conséquence, à changer de camp ?

En revanche, d'autres mouvements politiques semblent, à première vue, mieux situer la protestation culturelle des "ethnies". Ainsi, par exemple, en France, le mouvement écologiste. Comme l'a écrit Jean-Pierre Richardot¹¹, "la rivière propre, la lutte antinucléaire, la démocratie locale et la défense des idiomes ancestraux apparaissent, surtout aux gens de vingt ans, comme 'un seul et même combat'... Hier séparés, aujourd'hui convergents, ces mouvements d'idées dépassent de fort loin le cadre de l'hexagone..."

Toutefois, on se demandera ici si une perspective politique conséquente et proportionnée prend en compte ce qui, de fait, est ressenti par tout un courant de sensibilité. Y dépasse-t-on, en effet, l'impressionnisme d'un vague mouvement de contre-culture et de refus indistinct de la modernité ? Dans quelle mesure ces mouvements atteignent-ils les aspirations des masses qu'ils prétendent exprimer ? Quel projet politique d'ensemble relaie ce qui jusqu'ici, ne se présente que comme une expression de la sensibilité ?

Recours au terrorisme

C'est dans le champ des conflits à la fois externes et internes aux nations que s'affirment aujourd'hui les différences ethniques et culturelles. Mais ce champ de conflits prend place à son tour dans le contexte de l'"équilibre général de la terre" défini par l'engagement calculé des grandes puissances dans des conflits locaux, qu'elles alimentent tout en les empêchant de dégénérer en guerre universelle. C'est parce que l'affirmation des différences ethniques et culturelles ne peut déboucher sur une résistance générale et une lutte armée de type national, comme on en a connu en Europe au XIX^e siècle, ou en Afrique au XX^e, que la violence emprunte ici la voie du *terrorisme*. Par des actions violentes, dont l'E.T.A. continue de fournir l'exemple, les protagonistes prétendent dénoncer l'agression clandestine dont sont victimes les cultures particulières. Ils entendent révéler "en négatif" le degré insupportable de domination et d'exploitation qui marque leur situation ordinaire. C'est pourquoi le terrorisme met à profit et détourne à son avantage les moyens techniques qui, jusqu'ici, n'avaient servi qu'à détruire les valeurs dont se réclament les combattants.

Quelque effort que l'on ait à faire pour situer ce type de violence dans le contexte qui l'explique, il n'en faut pas moins le condamner sans équivo-

¹¹ *Le Monde*, 26 octobre 1977.

Ez dituztelako ez analisietan ez ekintzetan, iduriz, menderatzen azpiegiturak ez lehenik ez bakarrik ekonomikoak ez dituzten fenomenoak, marxistak ez ote dira ekarriak gatazka horien ukatzera, edo bederen gutiesterera, gero, ondotik, hauek hazten direnean, laster egin behar badute ere, berriz, “irabazleen” lauzkatzera eta, beraz, eskualdez aldatzera?

Beste mugimendu politiko batzuek aldiz iduri dute, lehenbizian, hobeki kokatzen dutela “etnien” protesta kulturala. Horra, adibidez, Frantzian, mugimendu ekologista. Jean Pierre Richardot-ek idatzi duen bezala¹¹, “uhaitz garbia, borroka antinuklearra, lekuko demokrazia eta arbasoen hizkuntzen defentsa iduri zaizkie, bereziki hogoi urteko gazteei, ‘guduka bakar eta bera’”. Hexagonoaren zedarrien mugak gainditzen dituzte urrundik, atzo bereziak ziren, gaur elkartuak diren ideia olde horiek...”.

Galda dezakegu halere, hemen, geure buruari, horrenbesteko ikuspegi politiko batek kontutan hartzen ote duen, ondorioz, sentiberatasun olde oso batek senti duen guztia. Gainditzen ote dugu horrekin kontra-kulturazko mugimendu nahasi baten zirrara, eta berritasun guztien arbuioa? Zein neurritan adierazten dituzten mugimendu horiek, berek diotenaz, ordezkatzeko omen dituzten jendaldeek asmoak? Zer egitasmo politiko orokorrekin egituratzen du, orain arte sentiberatasun baten adierazpena baizik ez zen irudia?

Terrorismoa baliabide

Nazioen barneko eta kanpoko gatazken zelaietan agertzen dira gauzregun ezberdintasun etnikoak eta kulturalak. Baina gatazka zelai horiek, beren aldiak, kokatzen dira inperio nagusiek lekuko liskarretan eskuhartuz definitzen duten “terrorearen oreka orokorrean”, liskar horiek berek hazten dituztelarik eta, aldi berean, ongi zaintzen ez gaitzaten eraman beste mundu gerla bateraino.

Ezberdintasun etnikoen eta kulturalen baieztapena ez delako heltzen ahal Europan gertatu zen bezala XIX. mendean, edo Afrikan XX. mendean, ihardokitze orokorreraino eta nazio mailako borroka armaturaino, bortizkeriak hartzen du hemen *terrorismoaren* bidea.

Ekintza bortitz batzuen bitartez, E.T.A.k, adibidez, egiten duen bezala, protagonistek salatu gura dute kultura bereziek pairatzen duten eraso ixila.

Argitan nahi dute eman, “ukapen bidez”, haien eguneroko egoera markatzen duen menderatze eta larrutze maila ezinjasana.

Horra zergatik, terrorismoak baliatzen dituen eta bereganatzen, orain arte gudariek zaindu nahi dituzten baloreen errausteko baizik erabiltzen ez ziren bitarteko teknikoak.

¹¹ *Le Monde*, 26-10-1977.

que pour le manque de responsabilité politique globale qui caractérise de telles actions. Sans doute, comme l'a observé l'un des meilleurs analystes de ces procédés, le politologue allemand Eugen Kogon¹²:

“L'attaque rend visible le terrorisme légal des gens au pouvoir ; il faut, affirme-t-on, souvent le défier jusqu'à l'extrême, afin que l'excès le caractérise comme le pouvoir d'oppression qu'il représente.”

Toutefois, c'est *ailleurs* qu'il faut chercher une voie et une issue, et s'orienter vers des réalisations politiques au sein desquelles un tel terrorisme perdrait finalement sa raison d'être.

Il est peut-être permis d'affirmer que le terrorisme pratiqué depuis quelques années à l'échelle internationale par les preneurs d'otages, et le risque de voir un jour ce chantage prendre la forme de la menace d'utilisation d'armes atomiques contribuent à convaincre les gens de passer de l'Etat démocratique fondé sur le droit à l'Etat social et, en se cramponnant à l'humanisation de la politique, à faire apparaître le radicalisme terroriste comme une mauvaise voie...¹³.

Appel désespéré, dramatique et urgent à la prise en compte par les instances légales de l'affirmation des “différences culturelles, le terrorisme ne peut être combattu et annihilé que par une perspective politique de promotion et de maîtrise de ces mêmes différences culturelles. Il semble que l'Espagne se soit engagée dans cette voie et, même s'il reste beaucoup à faire, on peut penser que c'est la bonne voie.

CONCLUSION: “VIVRE AU PAYS” ET PROJET POLITIQUE

Plus pertinent que la notion de “minorité ethnique”, le concept de “différence culturelle” doit donc être vraiment pris en charge par l'analyse et l'action politiques. La différence culturelle appelle une attention spécifique et égale en intensité à celle que peuvent réclamer, par exemple, les autres faits de domination économique ou juridique. Mais pas plus le “fait ethnique” que la différence culturelle ne peuvent en soi prétendre définir seuls une politique complète et conséquente. La référence exclusive au “fait ethnique” ou à la différence culturelle, ainsi qu'aux vertus qu'on leur prête, ne peut que déboucher sur l'ensevelissement dans l'archaïsme agraire et patriarcal qui exprime son origine et lui fournit son horizon spontané. Comme on l'a vu ailleurs (dans les tribus indiennes d'Amérique, par exemple), une telle attitude prend souvent la forme d'une expression “contre-culturelle” conservatrice, voire immobiliste, dont les références, si variées soient-elles, ont en commun d'exprimer un refus total de la modernité.

¹² *Frankfurter Hefte*, 166, 1976.

¹³ *Ibidem*.

Ahal bezainbat saiaturik ere, bortizkeria mota horren ulertzeko, sortu duen egoeraren zehaztera, gaitzetsi behar dugu zalantzarik gabe, ekintza horiek adierazten duten herri erantzukizun orokor eskasaren gatik.

Delako baliabideak hobekienik analizatu dituen Eugen Kogon politologo alemanak dioen bezala¹² : *Erasoak agerian ezartzen du boterean dau- den jendeen terrorismo legezkoa; behar dela hau maizenik bere mugeta- raino jaukitu, erraiten da, gehiegikeriak agerraraz dezan ordezkutzen duen botere zapaltzaile bezala.*

Beste aterik eta biderik behar dugu halere bilatu eta beste politika lan batzuei lotu, haien bitartez terrorismo delakoak gal ditzan azkenean izate- ko arrazoinak.

*Beharbada zilegi zaigu erraitea, azken urte hauetan, munduan zehar babihetak egin dituen terrorismoak eta arma atomikoak erabiltzeko arris- kuaren itxura noizpait har dezaketen mebatxuek, zuzenbidean oinarri- tzen den Estatu demokratikotik Estatu sozialera behar dela igan sinetsaraz dezaketela eta politikaren jendetzeari helduz, terrorismo erradikala bide makurra dela erakuts.*¹³

Ezberdintasun kulturalak kontutan hartzeko lege erakundeei egiten zaien etsipen oihu dramatiko eta larria den terrorismoa ez da gudukatuko eta suntsituko ezberdintasun kultural horien beren kudeatzeko eta bultzatzeko politika ikuspegitik baizik.

Iduri luke Espainiak bide hori hartu duela, eta baldin bada oraino anitz egiteko, uste izateko da bide ona dela.

ONDORIOAK: “HERRIAN BIZI” ETA POLITIKA EGITASMO

“Gutiengo etniko” nozioa baino zuzenago daukagun “kultura ezber- dintasun” kontzeptua kontutan hartu behar du beraz egiazki politika azter- ketak ala ekintzak.

Kultura ezberdintasunak eskatzen du ardura berezia, beste edozein menperatze ekonomiko edo juridikok, adibidez, eskatzen duen bezain ga- rrantzitsua.

Baina ez “datu etnikoek” ez “kultura ezberdintasunek” ez dezakete be- renaz bakarrik defini osoko politika jarraikirik. “Datu etnikoari” edo “Berezi- tasun kulturalari” eta ere haien ustezko bertuteei egin erreferentzia soilak ez dezake eraman haren sorburua adierazten duen eta bere zerumuga naturala eskaintzen dion larretako arbaso zaharkituekin ehortzia izatera baizik.

Zenbait tokitan, (Ameriketako indioen tribuekin adibidez) ikusi den bezala, horrelako jarrerak “kontra-kultura” atzerakoi eta berdin geldi-geldi

¹² *Frankfurter Hefte*, 166, 1976.

¹³ *Ibid.*

Le recours à la différence culturelle ou au “fait ethnique” ne prend donc un sens dynamique et progressif que dans un projet politique qui l’inclut mais sans l’y limiter. En effet, il existe, dans les milieux que nous visons, d’autres phénomènes de domination. Il est évident qu’on ne peut les vaincre par le seul appel à la reconnaissance du “fait ethnique” ou de la différence culturelle. Comme cela a été le cas, notamment en Catalogne et en Euzkadi, la bannière nationaliste a parfois recouvert des inégalités sociales encore plus profondes là qu’ailleurs.

Si nous revenons aux conflits évoqués plus haut, en particulier à la ligne d’attaque des cultures particulières par la culture de masse et de consommation, nous serons facilement convaincus que seule une action politique d’ensemble dépassant chacune des ethnies et des cultures particulières réussira à influencer une situation qui prend une dimension mondiale. Cette action de portée universelle ne peut consister en un refus simple et total de la modernité ; elle devrait partir d’un discernement exigeant entre les éléments *nocifs* de la société de masse et de consommation, qui condamnent à mort le cœur créateur des cultures particulières, et les éléments dynamiques et *maîtrisables*, qui pourraient constituer les conditions économiques et sociales d’une réelle promotion des différences. C’est dans le champ ouvert par cette opération de discernement que pourrait trouver sa place un combat plein d’espérance pour ces cultures particulières que nous refusons de laisser recouvrir, submerger et étouffer.

On l’aura compris, il ne s’agit pas de s’ensevelir dans la possession nostalgique d’une différence stérile, tournée vers le passé et rejetant sans distinction toutes les formes qui seraient étrangères à sa structure d’origine. Il s’agit plutôt de comprendre et de vouloir l’avenir de notre continent européen ou même du monde comme la mise en place d’un ensemble d’institutions et de procédés politiques permettant, en même temps qu’un accès aux circuits universels de développement, une qualité particulière de la vie pour tous les groupes et toutes les communautés qui ont une singularité culturelle et sociale.

En effet, ce qui est *prometteur* dans ces cultures particulières pyrénéennes, que ne recouvrent pas encore totalement la modernité et la civilisation de consommation, c’est qu’elles préservent et promeuvent précisément ce que la modernité ne peut donner, et dont l’absence fait l’échec dramatique de la société de consommation. Tant il est vrai, comme l’écrit Heidegger¹⁴, que “l’absence de patrie devient un destin mondial” et que le retour à la volonté de vivre “au pays” (*Heimkunft*) peut constituer pour chacun et pour tous un projet politique conséquent et, bien au-delà, un sens qui mérite qu’on lui consacre son existence et son combat.

¹⁴ *Lettre sur l’humanisme*, Aubier-Montaigne, 1964, p. 101.

baten itxura hartzen du maiz, eta haren erreferentziek, nahi bezain ezberdinak izanik ere, bat egiten dute edozein gauza berri den ber arbuiaitzeko.

“Kultura ezberdintasunari” edo “datu etnikoari” dei egiteak ez du bezaraz adierazpen bizi eta aitzinaturik, hura barne hartzen baina ez barnean hersten duen politika egitasmo bati buruz baizik.

Badaude alabaina gogoan ditugun jendarteetan beste menderatze fenomeno zenbait ere. Eta hauek, jakina, ez dira gaindituko “datu etnikoari” edo “ezberdintasun kulturalari” soilik dei eginez. Hala nola Katalunian eta Euskadin, aberriaren ikurrinak, adibidez, estali dituen beste leku batzuetan baino ezberdintasun sozial larriagoak.

Itzultzen bagara ordea lehenago aipatu ditugun gatazketara, eta, orozgainetik, kultura bereziei kontsumoaren eta multzoaren kulturak egiten dien erasoaren lerrora, sinetsiko dugu errazki etnia eta kultura berezi bakoitza gainditzen duen elkar lan politiko batek baizik ez duela eraginik izanen mundu osoa hartzera doan egoera honetan.

Eragin unibertsaleko lan hori ez daiteke izan berri den ororen arbuiaitze huts eta osoa; abiatu behar da, lehenik, kultura berezien bihotz sortzaila hiltzera kondenatzen duten kontsumo eta multzo gizartearen elementu *kaltegarrien* eta, ezberdintasunak egiazki fagoratzeko, baldintza ekonomikoak eta sozialak presta ditzaketan elementu *bizien* eta *eskuragarrien* arteko bereizketa zorrotz batetik.

Bereizketa lan horrek irekiko duen alorrean izan lezake bere lekua, estaltzera, hondatzera eta itotzera utzi nahi ez ditugun kultura berezien aldeko gudu itxaropentsuak.

Ikusi dukezue ez gaudela, iraganari buruz itzulirik, eta jatorriko egitura arrotz duten itxura guzti-guztiak arbuiaituz, ezberdintasun antzu baten zaintzeko minetan geure burua ehorztekotan.

Izatekotz ere, gure xedea da, Europa osoaren eta berdin mundu guztiaren geroa ulertzea eta nahi izatea, berezitasun kultural eta sozial edozeinen jabe diren talde ala erkidego guztientzat,aldi berean, garapen bide orokorrak irekiko eta biziaren kalitate berezia zainduko duten erakunde eta baliabide politiko guztiak eraikiz.

Zer digute alabaina *bitzemaiten* modernotasunak eta kontsumo gizarteak oraino osoki estali ez dituzten Pirinioetako kultura berezi horiek? Modernotasunak eman ez diezagukeena, eta kontsumo gizarteak izigarri eskas duena, haiek dute, preseski, atxikitzen eta fagoratzen. Hain baita egia, Heidegger-ek idatzi duen bezala¹⁴, “aberririk ez izatea dela munduaren zortea” eta “herrian bizi nahia”ren indar berria izan daitekeela bakoitzarentzat eta guztientzat egitasmo politiko funtsezkoa eta, areago oraino, geure bizia eta gudua betetzea merezi duen xedea.

¹⁴ *Lettre sur l'humanisme*, Aubier-Montaigne, 1964, p. 101.

Comment ne pas remarquer, en terminant, que les cultures particulières auxquelles nous nous sommes référé, loin d'être fermées sur elles-mêmes et d'en périr, ont inspiré dans le passé et inspirent encore un sens particulièrement vif de l'universel ? Par leurs marins, leurs missionnaires, leurs émigrants vers les Amériques, ces cultures ont toujours associé l'enracinement et l'envol. C'est ce qu'exprimait, il y a quelques années, à Saint-Sébastien (Guipuzkoa), le grand chanteur andin Atahualpa Yupanki, au souvenir ému de sa mère basque :

Pour être universel, largement universel en tout, il faut d'abord demeurer profondément enraciné dans son pays natal. Celui qui ne sait pas sentir le sien, ne sait pas comprendre la mesure et le sens des choses de l'univers. Un fils sans maison n'est qu'un orphelin.

Pierre EYT

Archevêque de Bordeaux

Nola ez ikus, azkenik, aipatu ditugun kultura bereziek, beren barnean hetsirik egoiteko orde, hortik hiltzerainokoan, zabalerako asmo biziena piztu dutela egundainotik eta gaurregun egiten oraino? Beren itsasturien, beren misionesten, beren Ameriketarako joaileen bitartez, kultura horiek elkartu dituzte beti erroak eta hegoak.

Hori bera zuen adierazten, duela zenbait urte, Gipuzkoako Donostian, Atahualpa Yupanki Andetako kantari handiak, bere ama euskaldun maitiaz oroitzean:

“Unibertsala izateko, orotan osoki unibertsala, behar da behin bere sorterrian barna sustraitua izan. Bere bere hura senti ez duenak, ez du ulertzen mundu zabaleko gauzen neurria eta zentzua. Etxerik ez duen semea umezurtza baizik ez da”.

Pierre EYT

Bordeleko artzapezpiku Kardinaleak

